

УДК [001.4:069]:303.01

Вацлав Рутар

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МУЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Развитие музеологической терминологии имеет долгую историю. Лучше всего она была описана в отчетах Международного комитета по документации (СИДОК), публиковавшихся в «Информационном бюллетене музеологической терминологии» (1979 – 1986 гг.). На чешском языке обзорные статьи печатались в таких журналах, как «Музеологические листы» и «Музей»¹. Российский журнал «Музей» также публиковал подобную информацию². Все большее внимание данной теме уделяется в последнее время и в Нидерландах. Как известно, результаты лексикографической и терминографической работы приобретают форму словарей, глоссариев, энциклопедий и тезаурусов. Отметим, что последний термин, «тезаурус», в несколько ином значении использовался Збынеком З. Странским. С его помощью ученый определял грамотно музеефицированную коллекцию как «информационный и документационный тезаурус», тем самым, апеллируя к этимологии слова, означавшего в греческом языке сокровищницу³.

В Чехии не существует специализированной базы данных по музеологической терминологии (притом, что подобные прецеденты в области библиотековедения есть). Наше предложение создать такую базу («Encyclopaedia Terminologica»), которая бы связывала термины с именами собственными и литературой, не вызвало никакой дискуссии и вскоре было забыто. Недавний проект Международного комитета по музеологии (ИКОФОМ) соединяет в себе черты словаря и энциклопедии, т.е. не только объясняет отдельные термины, но и предлагает обширные статьи о некоторых из них.

Как отмечал И. Шварц: «Традиционно терминологию (терминографию) воспринимали как часть лексикологии (лексикографии). Однако в последнее время, особенно под влиянием Юджина Вустера, основоположника общей теории терминологии, за ней все чаще признают статус относительно независимой дисциплины, обладающей собственными теорией и методологией»⁴. Ю. Вустер добился признания в научных кругах в первую очередь своими трудами в области стандартизации, – после Второй мировой войны по его инициативе был создан комитет ISO/TC 37; в 1971 г. он инициировал основание Infoterm и кроме

¹ Bruza O., Stransky Z. Z. Zrod muzejní terminologie // Muzeologické sešity. 1986. X. S. 137-172; Rutar V. Muzeologická terminologie – zpět ke kořenům // Muzeum. 2009. № 2. S. 42-49.

² См.: Музей. 2009. № 5.

³ См.: Stransky Z. Z. Muzeologie. Úvod do studia. Brno, 2000.

⁴ Schwarz J. Vybrané teoretické a metodologické problémy terminografie: Poznatky z tvorby české terminologické databáze knihovnictví a informační vědy // Národní knihovna. 2003. Vol. 14. Pt. 1. S. 21-41.

того был связан с созданием расположенного в Вене Unesco-TermNet – ведущего центра научной терминологии. Ключевые работы в области стандартизации техники были переведены на русский язык Эрнестом Дрезеном еще в 1935 г. Сам же Ю. Вустер считал, что будущими международными языками стандартизации должны стать эсперанто, оксидентал и интерлингва. Терминология как наука развивается достаточно активно. Применительно к международному уровню следует отметить, что с 1994 г. в Нидерландах издается специальный журнал «Терминология»⁵.

Терминология тесно связана с лингвистикой и обычно воспринимается как ее часть. Лингвистику принято делить на три части, каждая из которых связана с определенным элементом языка: звуком, грамматикой и словарем⁶. Роль фонетики и фонологии в рассматриваемой нами проблеме незначительна, – возможно, лишь терминографические исследования, основывающиеся на языках с мелодией, могут привести к неожиданным результатам, особенно, в области семантики.

В рамках лингвистики терминология принадлежит к тому ее разделу, который связан со словарем. В него входят лексикология, терминология и уже упоминавшаяся выше семантика. Важную роль играет и этимология – в ходе подобного исследования можно сделать неожиданные открытия и понять, как изменялось в своем развитии использование того или иного термина. Это позволит частично объяснить его современный полисемантический характер. Фразеология и диалектология также могут помочь исследованию, например, в критике общепринятых и неверно используемых фраз, т.е. в «прояснении термина».

Двойственность лексикологии/ терминологии и лексикографии/ терминографии может приводить к ошибкам, – терминология/ терминография может упрощенно восприниматься как специализированная лексикология/ лексикография. Терминологические работы всегда имеют конкретный характер, они не связаны с универсальными наборами слов. Лексикография занимается словами, а терминография – терминами. Терминологический подход всегда ономастологичен, он изучает процесс присвоения имени и движется от смысла к форме (слову, термину и т.д.). Фрэд М. Риггс отмечает, что и здесь можно выделить два уровня: давать имена объектам – дело ономастики, описывать концепты – ономантики⁷. Таким образом, именно ономантика может рассматриваться в качестве истинной основы терминологической работы.

Терминологическая работа была подробно описана Кеном Салом, цитирующим стандарт ISO⁸. Теорию терминологии подробно описывали также Клаус-Дирк Шмиц и До-

⁵ Cabre M. T. C. Theories of terminology. Their description, prescription and explanation // Terminology. 2003. Vol. 2. P. 163-199.

⁶ См.: Černý J. Úvod do studia jazyka. Olomouc, 2008.

⁷ См.: Jurčáková Z. Terminológia. Základné zásady, metódy a ich aplikácia. Bratislava, 2002.

⁸ См.: <http://xml.gov/presentations/sall1/glossaries.ppt> (ссылка последний раз проверялась 12.12.2011 г.).

нальд Чапин⁹. Теоретически работа терминолога состоит из трех частей: исключения, гармонизации и терминографии. Первая часть заключается в идентификации концептов и терминов и требует изучения научных источников, связанных с выбранной темой. Ценность этих источников обычно связывается с их статусом: это могут быть законы, рекомендации, стандарты, документы и учебники, признаваемые профессионалами, человеческие ресурсы, терминологические заметки, словари, энциклопедии. При выборе термина следует соблюдать определенные правила, включающие, например, учет того, насколько данный термин является применимым (рекомендованным, допустимым, запрещенным, устаревшим, заменимым). Пренебрежение данными правилами неизбежно приведет к неверному пониманию. Гармонизация – самая сложная часть терминологической работы, и в случае с дескриптивными науками (к числу которых принадлежит и музеология) полное достижение гармонизации невозможно. Мы можем воспринимать ее как «достижение согласия, разрешение проблем, синхронизацию, унификацию и т.д.»¹⁰. Специфические проблемы гармонизации будут охарактеризованы далее. Терминография, направленная на создание словарей, в идеале должна предлагать терминологические наблюдения, состоящие из трех частей: данные, связанные с термином; данные, связанные с концептом; административные данные. Термин, получивший подобное определение (очевидно, являющееся результатом гармонизации) проще найти в терминологических базах данных – бумажные версии таких баз имеют тенденцию сокращать информацию и зачастую не могут предоставить свидетельств верно проведенной стадии гармонизации.

Базовая семантическая схема – это, так называемый, смысловой треугольник, впервые предложенный в работе Айвора Ричардса и Чарльза Огдена. Три его вершины представляют три различные области. Между ними проходят линии, указывающие на их связи. Первый элемент треугольника – это объект. На уровне идеи, мысли он связан с концептом (думая о чем-нибудь, мы приобретаем определенное представление об этом/ концепт этого). Наконец, третья вершина – это знак. Знак символизирует собой концепт. Связь между объектом и знаком обычно изображается пунктирной линией, т.к. это связь не прямая, она осуществляется лишь при помощи мышления. Знак представляет объект¹¹.

Чарльз С. Пирс предложил другую схему – семантический треугольник, также объединяющий объект, концепт и знак. Но здесь их отношения изложены в более лаконичной манере. Знак представляет те данные, которые наблюдатель может воспринять с помощью своих чувств. Они связаны с реальным миром, объектом, они «напоминают нам о нем». Третья вершина треугольника – концепт, он возникает как результат чувственного восприятия наблюдателя. Этот концепт, однако, появляется в непосредственной связи со знаком предыдущего опыта наблюдателя.

⁹ См.:

http://www.businesssemantics.com/BusinessSemanticsLtd/How_SBVR_Adds_Knowledge_Richness_to_ISO_TC_37_Terminology_Standards.pps (ссылка последний раз проверялась 12.12.2011 г.).

¹⁰ См.: *Jurcackova Z. Terminológia. Základné zásady ...*

¹¹ См.: *Čermak F. Jazyk a jazykověda. Praha, 2007.*

Ладислав Тондл описывает семантические связи как связи классификации, в которых ведущую роль играет прагматика, – классификация на самом деле предполагает только наличие того, кто использует некий символ: связь между знаком и объектом возможна только при определенном «состоянии мышления»¹².

Терминологическая работа предполагает также и создание определений. В гуманитаристике, в отличие от технических или естественнонаучных дисциплин, терминология отнюдь не всегда четко определена. Скорее, мы можем говорить не о определениях, а о интерпретациях, в которых выражаются концепты. Значимая с точки зрения семантики черта естественных языков заключается в потенциальной открытости слов. Это позволяет более точно определять концепты в особых ситуациях и высказываниях¹³.

Множественность интерпретаций, как правило, оказывается следствием различий между языками, в этой связи нам следует учесть несколько аспектов проблемы. Главный аспект заключается в том, что какому-нибудь объекту может быть дано несколько имен вследствие богатства языка, т.е. существования большего или меньшего числа синонимов. Такая ситуация особенно сильно влияет на письменные формы, в которых для упрощения восприятия текста часто используются синонимы, – в профессиональных текстах, однако, этот прием может привести к определенным трудностям. Различия в определениях могут быть и следствием географических условий. Например, если слово «музей» в Европе воспринимается как правило в контексте того определения, которое предлагает ему ИКОМ (имеются лишь незначительные расхождения), генезис терминов в таких странах, как Китай, Япония или Тайвань выявляет серьезные отличия¹⁴. Линн Тизер в этой связи даже пишет о «Вавилонской башне» критических культурных парадигм музея¹⁵.

Следует упомянуть также и о «традиционной» терминологии. В некоторых странах или регионах терминологический контекст создавался усилиями одной или нескольких ярких личностей, чья работа с течением времени превратилась в неприкосновенный канон¹⁶.

В модель треугольника, о которой мы уже говорили выше, можно добавить и четвертый элемент: определение или интерпретацию. Благодаря этому, модель приобретет третье измерение, и треугольник превратится в семантическую пирамиду. Как правило, определение состоит из одного или нескольких предложений, при помощи слов описывающих данный концепт. Структура определения чаще всего имеет аристотелевский тип – термин высшего порядка используется вместе с характеристиками, при помощи которых его можно отличить от прочих терминов данного класса. Применительно к музеевлогии одним из по-

¹² Tondl L. Problémy sémantiky. Praha, 2006.

¹³ Horalek K. Filosofie jazyka. Praha, 1967.

¹⁴ Chang W.-Ch. On the origins of the museum and exhibitions in the Far East: Major similarities and differences with the west // ICOFOM Study Series. 2009. Vol. 38 (Museumology: Back to basics). P. 149-162.

¹⁵ Teather L. Mapping Museumologies: From Babel's Tower to Borderlands // Muzeologie na začátku 3. tisíciletí / Museumology at the Beginning of the 3rd Millennium. Brno, 2009. P. 75-96.

¹⁶ В случае с чешской музеевлогией – это такие предложенные З. Странским термины, как, например, «музеальность», «музеалии» и др.

следних на эту тему писал Ян Долак¹⁷. Соотношение форм высшего и низшего порядка важно для терминологических усилий, т.к. именно оно предлагает структуру когнитивной системы и является одним из результатов стадии гармонизации терминологической работы, – целью которой, на наш взгляд, и является создание основывающейся на определении семантической пирамиды.

При этом дескриптивная природа музеологической терминологии размывает острые вершины пирамиды, в первую очередь, в связи с подменной определению интерпретацией. В этой связи часто упоминают о «музеологических школах», несмотря на то, что определение самой такой школы будет делом довольно проблематичным. Так называемая «брненская школа» связана в первую очередь с именем Збынека З. Странского и, во многом благодаря этому, может считаться до определенной степени единой. Но никакой единой «чешской школы музеологии» попросту не существует из-за различий во взглядах таких ведущих чешских теоретиков музеологии, как Збынек З. Странский, Йозеф Бенеш или Иржи Неуступный. Даже на национальном уровне интерпретации разнятся. Поэтому для описания ситуации в музеологии и других гуманитарных дисциплинах можно заменить модель семантической пирамиды, основывающейся на определении, моделью семантической пирамиды, основывающейся на интерпретации.

Если чуть подробнее взглянуть на отношения внутри такой пирамиды, то можно увидеть, что «размывается» не только определение, заменяемое интерпретацией. Непоследовательность терминологии также является результатом неоднозначного положения остальных частей модели, что будет продемонстрировано на примере знака «музей».

Как мы можем использовать модель семантической пирамиды, основывающейся на интерпретации, в музеологии? Возьмем термин «музей» и посмотрим на его интерпретацию в двух недавних словарях: российском словаре актуальных музейных терминов (РС) и подготовленном усилиями членов Международного комитета по музеологии (ИКОФОМ) энциклопедическом словаре музеологии (ЭСМ). Начнем с термина и его интерпретаций:

- 1) оба словаря описывают один и тот же знак, письменной формой которого является «музей».
- 2) при этом их интерпретации данного знака различаются. Как это возможно?
- 3) Получаются различные концепты.
- 4) Концепты создаются на основании различных элементов реальности, различных объектов. Почему в музеологической терминологии одни и те же знаки атрибутируются различным объектам?
- 5) Связь между знаками и объектами возможна только при помощи концептов, которые в данном случае различаются. Один и тот же знак, таким образом, может описывать и идентичные и различные объекты или их группы.
- 6) Цель гармонизации терминологических основ музеологии заключается в достижении унификации или хотя бы приблизительного соответствия концептов, основывающихся на одних и тех же или, как минимум, сходных объектах.

¹⁷ Dolak J. Some remarks on museum terminology // ICOFOM Study Series. 2009. Vol. 38 (Museology: Back to basics). P. 199-208.

В случае с нестабильной терминологической моделью могут возникать и другие ситуации: 1) одни и те же концепты, приобретенные на основании одних и тех же объектов, могут связываться с различными знаками. 2) различные концепты, приобретенные на основании одних и тех же объектов, могут связываться с различными/ одинаковыми знаками и т.д. 3) формирование новых концептов на основании обогащения наблюдаемой группы объектов, расширение интерпретации, распространение знака ...

Терминологию можно рассматривать и с другой, не вполне обычной точки зрения. Иван Осолсобе, чешский семиотик и театровед, ввел в научный дискурс термин «остенсия», объяснению которого посвятил ряд своих работ. Коммуникация при помощи показа объектов описывалась также в работах Людвиг Витгенштейна и Бетрана Рассела, однако, оба философа не придавали ей особого значения. И. Осолсобе же детально проанализировал этот подход, близкий музейной работе особенно в области экспозиционной деятельности, и отметил несколько его особенностей. Многим, вероятно, знакома та цитата из «Путешествий Гулливера» Джонатана Свифта, которую он использовал для объяснения того, что же такое остенсия: « ... так как слова суть только названия вещей <...> будет гораздо удобнее носить при себе вещи, необходимые для выражения наших мыслей и желаний <...> Мне часто случалось видеть двух таких мудрецов, изнемогавших под тяжестью ноши, подобно нашим торговцам вразнос. При встрече на улице они снимали с плеч мешки, открывали их и, достав оттуда необходимые вещи, вели таким образом беседу в продолжение часа; затем складывали свою утварь, помогали друг другу взваливать груз на плечи, прощались и расходились». И. Осолсобе иллюстрирует продвижение к позднему использованию языка как средства коммуникации при помощи последовательности «улучшения» предметов, необходимых для такого разговора «двух мудрецов»: от реальных предметов мы переходим к их демонстрационным моделям, затем – к моделям, которые создаются прямо на месте при помощи жестов и, в конце концов, к моделям, создаваемым движениями самого быстрого из всех мускулов – языка. Остенсия в таком случае может пониматься как доязыковая форма коммуникации, – линия между объектом и концептом¹⁸. Это может объяснить и проблему, связанную с широтой современной терминологии, – артикуляция концептов ведет к большому числу интерпретаций.

Принципы, связанные с развитием баз данных, разрабатывались в общей терминологии на протяжении нескольких десятилетий. От электронных словарей мы перешли к развитию структурированных продуктов. Это позволяет выявлять связи различных знаков, осуществлять поиск на основании большого количества взаимосвязей и не только приблизиться к всестороннему охвату концептуального пространства научной дисциплины, но и к созданию итоговой иерархии технических терминов. Показательным примером для музеевской терминологии может служить библиотековедение, в рамках которого использование информационных технологий практикуется уже много лет. Почему в этой области систематическая терминология оказывается более важной, чем в области музеевской? Для начала чрезвычайно

¹⁸ См.: *Osolsobe I. Ostenze, hra, jazyk. Sémiotické studie. Brno, 2002.*

полезным было бы создать подобную базу данных на национальном уровне, желательно, на основании четко определенных стандартов.

Чешская терминологическая база данных по библиотековедению была создана совсем недавно, в 2001 – 2003 гг. В качестве иллюстрации, перечислим основные этапы работы, которые должны быть осуществлены в рамках подобного начинания: 1) формирование терминологической группы (специалисты в области терминографии и информационных технологий, лингвисты, методисты, внешние эксперты); 2) определение исходных позиций терминографического проекта, его методологии и форм работы; 3) четкое определение темы; 4) исключение и идентификация концептов и терминов; 5) работа над терминологическими записями (содержащими объяснения и другую терминологическую информацию), их анализ и редактирование¹⁹.

Существующие технические базы данных представляют очевидные выгоды не только по сравнению с их бумажными аналогами, но и с выстроенными по алфавиту электронными базами, в которых отсутствует привязка к тому или иному термину. Размещение в интернете делает их особенно доступными. Основной же плюс такой формы, однако, связан с самим ее содержанием, т.к. «терминологический продукт должен постоянно обновляться в соответствии с последними достижениями науки и, следовательно, ее терминологии, терминологическая работа является процессом по сути своей бесконечным»²⁰.

Терминология является краеугольным камнем в основании любой науки, следовательно, и в области музеологии следует начинать поиски своего «музеологического эсперанто». Даже Ю. Вустер верил в стандартизованные искусственные языки. Возможно ли вообще достичь последовательности в области музеологической терминологии? Смогут ли, учитывая различные лингвистические контексты и окружения, помочь здесь переводы? Следует ли нам выбрать какой-нибудь один язык в качестве общего, как медики сделали это с латынью? И, если да, то какой? Число вопросов можно умножать.

В области музеологии работа с электронными базами данных все еще не стала привычным явлением. Единственный крупный международный проект – работа над «Энциклопедическим словарем по музеологии». Ее можно рассматривать как вполне убедительную точку отсчета, даже при том, что этот проект имеет определенно евроцентричный характер и не учитывает значения русской терминографии. Кроме того, авторы обошли вниманием и китайскую терминологию, при том, что официальная презентация результатов проекта должна была состояться в ходе генеральной конференции ИКОМ, проходившей в Шанхае. Представляется, что сбор национальных интерпретаций отдельных терминов и установление связей между ними при помощи электронной базы данных могут стать важным шагом по пути к унификации музеологической терминологии.

¹⁹ Schwarz J. Vybrané teoretické a metodologické problémy terminografie ...

²⁰ Ibid.

Информация о статье

Автор: Рутар Вацлав – М.А., куратор, Чехия, Музей истории полиции, Прага. vaclav.rutar@seznam.cz

Заглавие: Теоретические основы музеологической терминологии.

Абстракт: Исследование теоретических основ музеологической терминологии тесно связано с лингвистикой, в первую очередь, с такими ее частями, как лексикология и терминология. В качестве точки отсчета для таких исследований могут рассматриваться семантический треугольник Ричардса и Огдена, а так же семиотический треугольник Пирса. Музеология, являясь гуманитарной дисциплиной, функционирует в рамках школы интерпретации, поэтому вершины данных треугольников (или, что более точно, пирамид) оказываются размытыми. С лингвистической точки зрения невозможно работать в области музеологической терминологии, оперируя только печатными словарями, структура которых выстроена в алфавитном порядке, из-за существующей в данной науке «вавилонской башни» терминологии. Решение может быть найдено в использовании баз данных, построенных на основании стандартов ISO: сначала на национальном, а затем и на международном уровнях.

Ключевые слова: база данных, музеология, остенсия, семантика, терминология.

On article

Author: Rutar Václav – M.A., curator, Czech Republic, Museum of police, Prague. vaclav.rutar@seznam.cz

Title: Theoretical basement of museological terminology.

Abstract: Research of theoretical basement of museological terminology is strongly connected with linguistics, especially lexicology and terminology part of this science. Richards and Ogden semantic triangle and Pierce semiotic triangle must be taken in account as starting points. Museology, as humanitarian discipline, is working with “schools” interpretations, so the tops of triangle (or better of pyramid) are “flattened”. From a linguistics point of view it is impossible to work on museological terminology science field only with paper dictionaries of terms in alphabetical order, because of existing “terminologies Tower of Babel”. Solution can be provided by using databases, build on terminology ISO standards, firstly in national and then in international way.

Key words: database, museology, ostension, semantic, terminology.